## **Почему важно научить понимать поэзию**

Интернационализация и глобализация культуры в XXI веке невозможны без перевода как посредника между разными культурами. Он участвует в своеобразном «переносе» художественной системы одного произведения, относящегося к одной культуре, в другую систему, в которой действуют иные правила написания, а средства языка в значительной мере могут отличаться от языка источника. Поэтому художественный перевод (поэтический, в частности), имеет творческую природу, является частью искусства, а переводчик – это искусствовед, ценитель авторского слова, на нём лежит большая ответственность за правильность, правдивость подачи информации.

Основными проблемами переводоведения остаются проблема возможности и невозможности перевода, его адекватности и способов её достижения, проблема поиска верных эквивалентов для передачи оригинала в переводе, и проблема выбора ориентации текста перевода: перевод может следовать оригиналу, ориентироваться на читателя или же эпоху его создания.

Перевод может быть назван профессиональным, если в нём отражены тон стихотворения, видение поэта, сохранена композиция стиха и его мелодика – всё то, что позволяло бы нам определить авторство поэта [Колкер, 2019, с. 70], поэтому поэтический перевод нужно рассматривать не только с позиции его верности – неверности, сколько с позиции адекватности и эквивалентности (достоверности и точности, по мнению Я.М. Колкера). Изучая оригинал, нужно понимать, что и форма, и содержание, играют одинаково важную роль в передаче замысла автора оригинала. Поэтому этот баланс формы и содержания необходимо передать в переводе.

В последнее время в обучении литературоведению наблюдается тенденция в деактуализации версификации. В курсах школьного и вузовского литературоведения вопросам тоники и архитектоники уделяется очень мало времени, тем не менее, эта категория смыслопорождения является одной из самых главных в поэтическом тексте. В данной статье мы рассмотрим некоторые проблемы обучения стиховедению и выясним, как повысить эффективность практического использования знаний.

Л.Е. Ляпина считает, что обучение стиховедению должно начинаться ещё в детстве [Ляпина, 2018, с. 72]. Заучивание стихов может помочь в развитии ритмического слуха у детей, ведь стих по сути своей является звуковой системой, то есть он должен хорошо восприниматься на слух. Ритм, характерный для поэтического текста, очень сложно уловить при визуальном восприятии текста. Поэтому определять метр, ритм «на бумаге» (рисуя метрико-ритмические схемы) не так просто: порой мешает индивидуальное восприятие ритмики. Поэтому прежде всего стоит полагаться на звучание стихотворного текста, выделяя сильные и слабые слоги – то есть скандировать произведение. Скандирование проще даётся детям, чем взрослым, дети всегда более чутки к звуковым ритмам. В этом случае важно не утратить эту чуткость, когда ребёнок самостоятельно научится читать, то есть начнёт воспринимать текст (стихи, в частности) визуально. Поэтому раннее стихотворное развитие детей так важно.

Этим советом могут воспользоваться и в образовании взрослых. В.Е. Холшевников в своей работе «Основы стиховедения» отмечает, что чтобы научиться определять стихотворный размер, следует начинать не с письменной разметки, а определять размер на слух, лишь фиксируя услышанное на бумаге. Для этого надо учиться скандированию стихов, при этом следует резко подчеркивать размер голосом [Холшевников, 2004, с. 26].

На своих уроках иностранного языка в старших я часто обращаюсь к поэтическим текстам не только на английском языке, но и на русском, обращаю особое внимание на разницу в традиции построения строк в стихотворениях, принадлежащим разным языкам, на использование размеров, ритма и рифмы. Примеры некоторых заданий, рассматриваемых мной в курсе старшей школы:

***В первом задании*** ученикам предлагается прочитать про себя, а затем вслух (можно всем вместе) стихотворение Н.А. Некрасова «Перед дождём», соблюдая ритм, продиктованный формой стихотворения (последовательностью ударных и безударных слогов в строке). Во второй части задания стихотворение озвучивается либо самим преподавателем, либо ставится аудиозапись. Студенты сравнивают свой вариант и «эталонный», предполагается, что они будут соответствовать друг другу в ритмическом плане. Затем мы предлагаем подумать, что способствует правильному скандированию стихотворения, несмотря на то, что оно нам ранее не было знакомо (равное количество слогов в каждой строке, порядок ударных и безударных слогов, рифма в конце строк, разделение на строфы и т.д.). Ответ на этот вопрос позволит нам выйти на понятие ритма в стихотворении, и из чего этот ритм формируется.

1. A) Read the poem by N. Nekrasov aloud, observing the necessary rhythm.

*Заунывный ветер гонит  
Стаю туч на край небес,  
Ель надломленная стонет,  
Глухо шепчет темный лес.*

*На ручей, рябой и пестрый,  
За листком летит листок,  
И струей сухой и острой  
Набегает холодок.*

B) Listen to the poem and make sure that you’ve recited it correctly.What helps you to recite it correctly (equal number of syllables in every verse, the order of stressed and unstressed syllables, the disposition of rhyming endings, division into stanzas, etc.)? What does the rhyme consist of?

***Второе задание*** как бы «подхватывает» первое, рассматривая ритм поэзии с позиции межкультурной коммуникации. Здесь предлагается прослушать отрывок из стихотворения А.С. Пушкина «К \*\*\*» («Я помню чудное мгновенье…») на 5 языках, неизвестных ученикам: армянском, польском, осетинском, цыганском и греческом. Задание осложняется тем, что отрывок стихотворения А.С. Пушкина скрыт среди отрывков других произведений поэта, причём все они написаны четырёхстопным ямбом. Поэтому найти нужный отрывок на слух непросто: следует полагаться не только на свои знания в области поэтики, но пытаться «вычленить» обрывки знакомых слов, опираться на настроение прочитанного вслух отрывка. Задание ведёт к более углубленному понимаю термина «ритм»: знакомое произведение можно узнать, лишь опираясь на его ритмическую структуру, поскольку не во всех языках ритм оригинала совпадает с ритмом перевода, это зависит от характера языка.

Listen to a poem in unknown to you languages (Armenian, Polish, Ossetic, Gipsy, and Greek). From the stanzas below, choose one that, in terms of its rhythmic structure, most closely matches the recited poem (try to identify the necessary stanza by ear, if it is difficult, outline the scheme of stressed and unstressed syllables). What helped you to make the right choice? What did you rely on? Which language does match the rhythmic structure of the original best? Does the rhythm of the translated poem differ from the rhythm of the original? Does rhythm depend on the structure of the language? In what way?

А) *Мой дядя самых честных правил*

*Когда не в шутку занемог,*

*Он уважать себя заставил*

*И лучше выдумать не мог.*

Б) *Любви, надежды, тихой славы*

*Недолго нежил нас обман,*

*Исчезли юные забавы,*

*Как сон, как утренний туман.*

В) *Я помню чудное мгновенье,*

*Передо мной явилась ты*

*Как мимолётное виденье,*

*Как гений чистой красоты.*

Г) *Прошло сто лет, и юный град*

*Полнощных стран краса и диво,*

*Из тьмы лесов, из топи блат*

*Вознёсся пышно, горделиво.*

Также можно предложить проверить теорию метрических ассоциаций Н.С. Гумилёва. В качестве примеров мы приводим отрывки из стихотворений А.С. Пушкина (ямб), М.Ю. Лермонтова (хорей, дактиль), Н.А. Некрасова (амфибрахий и анапест). Студентам следует либо доказать эту теорию на данных примерах, либо опровергнуть (можно найти и свои собственные примеры). Это задание ставит своей целью обучить восприятию ритма с позиции его настроения: авторский замысел, настроение, передаются не только с помощью содержания, форма также играет очень важную роль.

N. Gumilev identifies certain metrical associations of each size, which are involved in creating a certain mood. He describes the **iambus** as free, clear and firm, and believes that it conveys human speech perfectly, “the tension of the human will”. The **trochaic** meter is ascending, winged, always agitated and sometimes touching, sometimes risible, its domain is singing. **Dactyl** is powerful, solemn, it speaks of the elements in repose, of the deeds of gods and heroes. **Anapest** is opposite to dactyl: it is impetuous, it is elements in motion, the tension of human passion. **Amphibrach** is soothing and transparent, it speaks of the calm of divine, light and wise being.

Can you agree with the poet? Examine the stanzas and decide, whether he is right or not. Can you find some more examples to show it? Or to disprove it?

*«Какой писатель нынче в моде?»*

*– Всё d’Arlincourt и Ламартин. –*

*«У нас им также подражают».*

*– Нет? Право? Так у нас умы*

*Уж развиваться начинают.*

*Дай бог, чтоб просветились мы!*

1. Pushkin)

*Спи, младенец мой прекрасный,*

*Баюшки-баю.*

*Тихо смотрит месяц ясный*

*В колыбель твою.*

(M. Lermontov)

*Тучки небесные, вечные странники!*

*Степью лазурною, цепью жемчужною*

*Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники*

*С милого севера в сторону южную*.

(M. Lermontov)

*Савра́ска увяз в половине сугроба,—*

*Две пары промерзлых лаптей*

*Да угол рогожей покрытого гроба*

*Торчат из убогих дровне́й.*

(N. Nekrasov)

*Что ты, се́рдце мое́ расходи́лося?..*

*Постыди́сь! Уж про на́с не вперво́й*

*Снежным ко́мом прошла́ – прокати́лася*

*Клевета́ по Руси́ по родно́й.*

(N. Nekrasov)

Это задание плавно перетекает в следующее, в котором ученикам предлагается самостоятельно найти стихотворения с разными размерами на английском языке и сравнить, совпадут ли метрические ассоциации в двух языках. Это поможет студентам узнать, всегда ли для точной передачи настроения лирического героя поэтического произведения стоит сохранять размер оригинала, не получим ли мы обратный эффект.

Do these metrical associations coincide in the English and Russian languages? Find examples and prove it, or make you own metrical associations of English poetry.

В отличие от прозаического произведения, в лирике переживания героя обозначаются не столько словами, сколько энергетически, с помощью лирической экспрессии, изобразительных средств стихотворной речи (подбор слов, синтаксических конструкций, иносказание, ритмическое построение текста). Стихотворная форма тесно связана с содержанием, концептуальная информация буквально вплетена в фактуально-смысловую, что делает их практически неотделимыми друг от друга. Поэтому без знаний стихотворной речи нельзя достигнуть полного понимания любого поэтического произведения. А не зная культуры написания поэтического текста при изучении иностранного языка способствует непониманию культурных особенностей страны, пренебрежение к её искусству. Поэтому так важно знакомить учащихся не только с публицистическими текстами, но и с художественной литературой, особенно с поэзией.

Список использованной литературы:

1. Колкер, Я.М. У истоков поэзии / Я.М. Колкер. – Текст: электронный // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – В. 3(50). – С. 68-73. – URL: <https://fljournal.rsu.edu.ru/wordpress/wp-content/uploads/2019/11/ИЯВШ-№-350-для-РИНЦ.pdf>
2. Ляпина, Л.Е. Стиховедение и проблемы анализа поэтического текста / Ляпина Л.Е. – Текст : электронный // Культура и текст. – 2018. – № 3 (34). – С. 67-75. – URL: [https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1652530848&tld=ru&lang =ru&name=a05.pdf&text=Ляпина%2C%20Л.Е.%20Стиховедение](https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1652530848&tld=ru&lang%20=ru&name=a05.pdf&text=Ляпина%2C%20Л.Е.%20Стиховедение)
3. Холшевников, В.Е. Основы стиховедения: Русское стихосложение / Учебное пособие для студ. филол. фак. Вузов. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с. – Текст : непосредственный. – ISBN 5-8465-0023-4.
4. Чуковский, К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. – Москва : Сов. писатель, 1968. – 382 с. – URL: [https://www.gumer.info/bibliotek \_Buks/Linguist/chuk/index.php](https://www.gumer.info/bibliotek%20_Buks/Linguist/chuk/index.php).